

В. Евдокимова (ГУО «Гомельский городской лицей № 1»)

Е. В. Антропова (научный руководитель)

LES IDIOTISMES ANIMALIERS: LEURS PARTICULARITÉS ET STATUT DANS LE SYSTÈME LINGUISTIQUE FRANÇAIS

«Parmi les éléments de la langue qu'il faut acquérir pour s'exprimer figurent non seulement des mots, mais aussi des groupes de mots plus ou moins imprévisibles, dans leur forme parfois, et toujours dans leur valeur. Ainsi des milliers de particularités expressives, non traduisibles telles quelles dans d'autres langues, forment l'immense part du lexique connu sous le nom d'expressions idiomatiques», c'est ainsi que décrit les expressions idiomatiques Alain Rey dans son *Dictionnaire des expressions et locutions*.

Un idiotisme ou expression idiomatique est une construction ou une locution particulière à une langue, qui porte un sens par son tout et non par chacun des mots qui la composent. Il peut s'agir de constructions grammaticales ou, le plus souvent, d'expressions imagées ou métaphoriques. Un idiotisme est en général intraduisible mot à mot, et il peut être difficile, voire impossible, de l'exprimer dans une autre langue, car chaque langue a son propre registre d'images.

Pour être capable de s'exprimer d'une manière spontanée, ainsi que de comprendre un message, la bonne maîtrise des expressions figées d'une langue n'est pas moins importante que la connaissance des règles de grammaire et du vocabulaire. Les expressions idiomatiques sont une source riche de savoirs culturels et de vocabulaire. Il s'agit d'un objet d'étude très profond et utile, et même indispensable dans l'acquisition d'une langue. Pour acquérir le bon usage des expressions, il faut tout d'abord les reconnaître et analyser leur fonctionnement dans la langue.

Les expressions idiomatiques, comme une sous-catégorie des expressions figées, sont caractérisées par leur nature métaphorique qui cache une signification figurée. L'originalité de ces expressions repose sur le fait qu'on ne peut pas faire une lecture compositionnelle de l'énoncé. Le sens littéral des composants ne correspond pas au sens figuré que locuteur veut transmettre en employant une expression idiomatique. De plus, les expressions idiomatiques refusent les possibilités transformationnelles, elles ont une forme figée.

De cette façon, une expression idiomatique désigne une expression spécifique à une langue et qui n'a pas d'équivalent littéral dans une autre langue. La création d'idiotismes, dans une langue, porte généralement sur des domaines significatifs de l'activité ou des préoccupations des locuteurs de cette langue. Les idiotismes imagés peuvent utiliser le vocabulaire de différents domaines sémantiques: les animaux, la nourriture, les parties du corps, les couleurs, les chiffres, etc.

L'objet de notre étude sont des idiotismes animaliers. Les expressions telles que: «*avoir un chat dans la gorge*», «*rusé comme un renard*», «*cela ne casse pas trois pattes à un canard*» ou «*prendre le taureau par les cornes*», sont des expressions construites à partir de termes empruntés au monde animal, qui sont partout. En France, il existe de nombreuses expressions idiomatiques construites à partir du lexique des animaux ou des choses relatives aux animaux (comportement, parties du corps, etc.).

La plupart des idiotismes animaliers ont émergé dans les domaines de l'agriculture et de la chasse, à une époque où ces activités étaient essentielles pour une grande partie de la population. Ils peuvent également être associés aux animaux de compagnie. En plus des termes tirés du lexique des animaux de la ferme, nous avons également découvert de nombreuses expressions utilisant des animaux exotiques.

Pour faciliter l'apprentissage des expressions idiomatiques françaises pour les apprenants russes, nous avons proposé une analyse des expressions de base liées au vocabulaire des animaux. Face à la multitude et à la diversité des expressions, il est impossible d'en dresser une liste exhaustive. Nous avons conçu donc «*Un petit dictionnaire des idiotismes animaliers français*» qui contient 85 expressions françaises, réparties en cinq catégories: 1) les animaux de ferme, 2) les animaux de basse-cour, 3) les animaux sauvages, 4) les animaux exotiques, 5) les oiseaux et les poissons, et chaque expression est accompagnée de sa définition, de son étymologie, des équivalents russes. Il s'agit d'une collection d'expressions bien utile pour tous ceux qui s'intéressent aux expressions françaises.

Par la suite, nous avons analysé les expressions collectées au sujet de leurs significations socioculturelles, émotionnelles et historiques, leurs ressemblances et divergences avec leurs homologues en russe et, enfin, leur statut dans la vie quotidienne des locuteurs natifs.

Originaires de la sagesse populaire ou de la littérature, les expressions idiomatiques animalières font partie du patrimoine socioculturel de la langue. Afin de mieux les assimiler et les maîtriser et pour une meilleure compréhension

de la culture de la langue, il est crucial de comprendre le sens socioculturel et historique de nombreuses expressions idiomatiques, également appelées «expressions de la sagesse populaire».

En français ainsi qu'en russe on associe souvent les noms d'animaux à des catégories socioculturelles. Notre étude démontre que les expressions idiomatiques animalières à motivations socioculturelles font partie des divers domaines stéréotypés dans les deux langues:

- **Les capacités intellectuelles:** «ne pas casser trois pattes à un canard»;
- **Les qualités et les défauts:** «être têtu comme un âne»; «avoir mangé du lion»;
- **La description physique:** «être frisé comme un mouton»; «avoir un cou de girafe»;
- **La société, les relations humaines:** «être copains comme cochons».

Les expressions idiomatiques sont utilisées également pour montrer des émotions et des sentiments divers qui peuvent être éprouvés par l'homme. Les expressions idiomatiques examinées font voir que les noms d'animaux sont des symboles généraux des affections:

- **Le sentiment de bien-être:** «être comme un coq en pâte»
- **La gaité, le contentement:** «être gai comme un pinson»
- **La douceur:** «être doux comme un agneau»
- **La colère:** «être rouge comme un coq»; «monter sur ses grands chevaux»
- **L'ennui:** «bâiller comme une carpe»; «bayer aux corneilles»
- **L'irritation:** «faire devenir chèvre»; «faire tourner en bourrique».

Pour la meilleure assimilation des expressions idiomatiques la seule mémorisation ne suffit pas, dans la plupart des cas pour mieux comprendre et pouvoir faire des images et des associations il faut connaître les origines de l'idiomatisme, le contexte historique dans lequel a apparue l'expression: d'où elle vient et pourquoi on y emploie tel ou tel animal. C'est pour cette raison que nous avons fourni les expressions de notre corpus de leur étymologie.

Suite à notre analyse, nous avons découvert des locutions remontant à la bible («jeter des perles aux cochons», «brebis égarée» ou «bouc émissaire»), à la littérature («vendre la peau de l'ours», «le pavé de l'ours», «revenir à ses moutons», «moutons de Panurge»), à l'histoire et aux traditions du peuple français («payer en monnaie de singe», «être comme un coq en pâte», «en peau de lapin»).

En apprenant les expressions idiomatiques, on devrait prendre en considération l'impact de la langue maternelle. D'un côté, elle peut faciliter la compréhension au cas où il existe une expression similaire dans deux langues. Au cas inverse, elle pourrait, au contraire, l'entraver, si l'expression en langue maternelle n'existe pas ou a une signification différente. Par exemple, l'expression «prendre le taureau par les cornes» a un équivalent traduisible mot à mot en russe, mais «donner sa langue au chat» n'en a pas. Comme le souligne aussi Elme, la capacité à confronter différents systèmes linguistiques et à trouver de potentiels équivalents phraséologiques en langue maternelle favorise la compréhension et la mémorisation des expressions, et cela est absolument nécessaire pour faire des traductions correctes.

Suite à l'analyse comparative, nous avons classé les expressions idiomatiques de notre corpus en fonction de leur niveau d'équivalence, en deux groupes.

Le premier groupe comprend des locutions dont le contenu et la forme sont complètement ou presque identiques, ce qui permet de les traduire littéralement d'une langue vers l'autre: «être têtue comme un âne», «prendre le taureau par les cornes», «être comme chien et chat», «avoir une faim de loup», «verser des larmes de crocodile», «être voleur comme une pie» et d'autres.

Le deuxième groupe comprend les locutions dont la structure diffère par un ou plusieurs éléments ou est tout à fait différente, et qui n'ont pas d'expression analogique en russe: «faire tourner en bourrique», «être copains comme cochons», «sauter du coq à l'âne», «être jaloux comme un tigre», «faute de grives on mange des merles».

En définitive, nous avons constaté que 40% soit 34 expressions animalières sur 85 sont des unités phraséologiques équivalentes. À la suite de la comparaison des expressions idiomatiques, on peut noter que la convergence est observée dans les valeurs morales, sociales et les normes du comportement d'un individu. Ce sont des locutions d'origine biblique ou mythologique, ainsi que des idiotismes reflétant la description physique et morale de l'homme, les relations humaines.

La divergence d'interprétation des idiotismes est observée dans les motivations culturelles et historiques dues aux conditions différentes des modes de vie de nos deux peuples. Dans la majorité des cas, ils évoquent le passé, des traditions, des coutumes, la cuisine, la vie quotidienne, la religion, les superstitions. Nombreuses sont les expressions qui reflètent des particularités de la mentalité des Français.

Une des étapes de notre travail a consisté à mener un sondage auprès des locuteurs natifs sur le sujet de notre étude.

La grande majorité des résidents français interrogés, soit 78,5% emploient les expressions animalières parfois ou très souvent dans la vie de tous les jours.

Parmi les animaux les plus utilisés, figurent le plus souvent l'âne, le chien, la vache, le mouton, la poule, le canard, les oiseaux et les poissons. Et les expressions que les Français préfèrent et apprécient particulièrement sont: «être têtue comme un âne», «passer du coq à l'âne», «il fait un froid de canard», «revenons à nos moutons», «être doux comme un agneau», «être une poule mouillée», «être comme un poisson dans l'eau», «avoir la mémoire d'un poisson rouge», «Oh la vache!».

Ainsi, notre enquête prouve le fait que l'utilisation courante des expressions idiomatiques animales est principalement influencée par leur origine et leur provenance de la vie sociale du monde rural, et la présence d'un tel ou tel animal dans les expressions idiomatiques est déterminé par sa signification symbolique.

Et, bien que les utilisateurs, dans leur grande majorité, ne comprennent pas parfois le sens d'une expression idiomatique, ils sont convaincus que les expressions idiomatiques animalières enrichissent le langage et le rendent plus vivant et expressif (64,3%), permettant ainsi de transmettre plus précisément les émotions et les sentiments (32,1%).

En résultat, nous avons vu qu'il existe des métaphores différentes dans les différentes langues, car les expressions sont fort liées aux conditions sociales dans lesquelles la langue est actualisée. La compréhension d'une expression figée demande alors une compétence phraséologique, linguistique et culturelle ainsi que des capacités métaphoriques, aussi bien dans la langue source que dans la langue cible.

En conclusion, assimiler des expressions idiomatiques dans l'enseignement des langues étrangères favorise la compétence communicative ainsi que l'interaction sociale. Les avantages apportés par l'enseignement-apprentissage des expressions idiomatiques et le manque actuel des matériaux phraséodidactiques, justifie la nécessité de notre mémoire et le besoin de travailler les expressions imagées d'une manière progressive et continue tout au long de l'apprentissage.

Notre travail de recherche pourra aider les apprenants à mieux connaître la langue française, à approfondir leur connaissance de l'histoire, de la culture, des traditions des Français, à révéler et comparer des particularités de la mentalité de nos grands peuples.